Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto pokolenia Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat\* i był jeszcze chłopcem, pasał owce ze swoimi braćmi, z synami Bilhy i z synami Zilpy – (synami) żon swego ojca. I donosił Józef ich ojcu o ich niegodziwym szemraniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Wydarzenia te zatem miały miejsce po jedenastu latach od przybycia Jakuba z Padan-Aram. Józef przybył do Kanaanu w wieku sześciu lat (<x>10 31:17-21</x>), sprzedany do Egiptu jako siedemnastoletni (Rdz 37), wyjaśnia sny urzędnikom faraona w wieku 28 lat (Rdz 40), czyli przesiedział w więzieniu ok. 10 lat. Jego dziadek Izaak umiera, gdy Józef ma 29 lat (<x>10 35:28-29</x>). Wyjaśnia sen faraona w wieku 30 lat i wtedy wychodzi z więzienia (<x>10 41:47-52</x>). Synowie Manasses i Efraim rodzą mu się między jego 30 a 37 rokiem życia (<x>10 41:47-52</x>), 7 lat głodu przypada na jego lata od 37 do 44, a godzi się z braćmi mając 39 lat (<x>10 41:5347</x>:26), Jakub umiera, gdy Józef ma 56 lat (<x>10 47:28</x>), a on sam umiera w wieku 110 lat (<x>10 50:22-26</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: I Józef donosił ojcu na braci. [↑](#footnote-ref-3)